

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wtedy kapłan obejrzy tę plagę na skórze ciała, a włos w (miejscu) plagi zbielał i plaga z wyglądu sięga głębiej* pod skórę jego ciała, to jest to plaga trądu. Gdy kapłan go obejrzy,** uzna go za nieczystego.*** ‘ ¹) ²) ³)

¹) Lub: i widać w miejscu plagi ubytki w skórze ciała. Określenie głębiej mogłoby oznaczać, że zakażone miejsce tworzy zagłębienie, ale w tym kontekście byłoby to sprzeczne z faktem obrzęku, który raczej skutkuje opuchnięciem niż zagłębieniem. Chodzi raczej o to, że schorzenie nie jest czymś tylko powierzchniowym, jak na przykład strup na powierzchni skóry, lecz sięga w sposób zapalny głębiej, pod powierzchnię skóry.

²) go obejrzy, וַיִּבְרֹא, lub: to zobaczy, pod. 11QpaleoLev; PS i G: obejrzy.

³) Chodzi o nietykalność, czyli o nieczystość rytualną, nie moralną.